**李克强在2013中国-东盟博览会的致辞**

**推动中国－东盟长期友好互利合作战略伙伴关系迈上新台阶**

**——在第十届中国—东盟博览会和中国—东盟商务与投资峰会上的致辞**

**中华人民共和国国务院总理 李克强**

**2013年9月3日，广西南宁**

**Bring the China-ASEAN Strategic Partnership of Long-term Friendship and Mutually Beneficial Cooperation to a New High**

**Remarks by H.E. Li Keqiang**

**Premier of the State Council of the People's Republic of China
At the 10th China-ASEAN Expo and**

**China-ASEAN Business and Investment Summit**

**Nanning, 3 September 2013**

尊敬的各位嘉宾，

女士们、先生们、朋友们：

Distinguished Guests,

Ladies and Gentlemen,

Dear Friends,

今年是中国—东盟建立战略伙伴关系十周年，也是中国—东盟博览会举办十周年。我们东方许多国家都有通行说法，叫做“十年一大庆”，今天这里 高朋满座，充满了喜庆气氛。中国还有一句古话，“十年树木”，中国—东盟战略伙伴关系经历了10年历程，这棵大树已经成长起来，枝繁叶茂，硕果累累，现在 是收获果实、播种未来的时候。我对中国—东盟关系未来发展充满信心，也代表中国政府对来自各国的贵宾表示热烈欢迎！对中国—东盟博览会暨商务与投资峰会成 功召开表示热烈祝贺！

This year marks the 10th anniversary of the establishment of China-ASEAN strategic partnership. It is also the 10th anniversary of the China-ASEAN Expo. In many Eastern countries, major celebrations are to be held on decennial anniversaries. So I am happy to join so many friends here on this festive occasion. We Chinese also say that it takes 10 years to grow a tree. With 10 years of development, the China-ASEAN strategic partnership has grown into a lush tree and borne rich fruits. Now is the time to harvest and sow seeds for the future. I have full confidence in the future growth of China-ASEAN relations. Let me extend, on behalf of the Chinese government, warm welcome to the guests present and warm congratulations on the successful opening of the China-ASEAN Expo and China-ASEAN Business and Investment Summit.

和平与发展仍是当今世界的主题。中国将始终不渝地走和平发展道路，为本地区和世界繁荣稳定作出积极贡献。周边地区始终是中国外交的重点，处 于中国外交的首要地位。中国新一届政府将更加坚定不移地奉行与邻为善、以邻为伴的周边外交方针，更加主动地实现中国发展战略与周边各国发展目标的对接，更 加扎实有效地构建共享和平繁荣的命运共同体。

Peace and development remain the theme of our world today. China is committed to the path of peaceful development and will actively contribute to regional and global stability and prosperity. Neighboring areas are always a priority in China's diplomacy. The new Chinese government will be firmer in implementing the policy of fostering amicable relationships and partnerships with neighboring countries, work more actively to pursue its development strategy with the development objectives of those countries in mind, and take more solid and effective steps to build a community of common destiny for peace and prosperity.

中国与东盟地理相邻，文化相通，血脉相亲，利益相融。中国是第一个加入《东南亚友好条约》的域外大国，也是第一个同东盟建立了战略伙伴关 系，第一个同东盟启动并建成自由贸易区的国家。中国—东盟战略伙伴关系建立10年来，相互尊重、平等相待、睦邻友好、互利共赢始终贯穿于中国与东盟关系发 展的全过程。双方彼此信任不断加强，务实合作日益深化，人文交往更趋密切，各领域合作都取得长足进展，为本地区国家和人民带来了实实在在的利益。

China and ASEAN enjoy geographical proximity, cultural affinity, a historical bond and closely entwined interests. China is the first non-ASEAN country to join the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia. It is also the first country to establish a strategic partnership with ASEAN and to launch and complete the building of a Free Trade Area (FTA) with ASEAN. Over the past 10 years since the establishment of the strategic partnership, China and ASEAN have respected each other, treated each other as equals, and built good-neighborly relations for mutual benefit. We have strengthened mutual trust, deepened pragmatic cooperation, intensified people-to-people exchanges, and made much headway in our cooperation in all fields, bringing tangible benefits to countries and peoples in the region.

毋庸讳言，我们也注意到本地区还存在一些不利于稳定与发展的干扰因素，但这不是主流。对于南海争议，中方一贯主张，应当由直接当事方在尊重 历史事实和国际法的基础上进行磋商，中国政府是有担当的，也愿通过友好协商寻求妥善解决之策。中方认为，南海争议不是中国同东盟之间的问题，更不应该也不 可能影响中国—东盟合作的大局。10年前，我们与东盟国家共同制定了《南海各方行为宣言》，有力维护了南海的和平与稳定，切实保障了南海的自由航行。中国 将本着负责任的态度，继续与东盟国家全面落实《宣言》的各项规定，在《宣言》框架下，循序渐进，稳妥推进“南海行为准则”的商谈。

There is no denying that there are still disturbing factors in the region that affect stability and development, but they do not represent the mainstream. On the disputes in the South China Sea, China maintains that consultations should be held by the parties directly concerned on the basis of respecting historical facts and international law. The Chinese government is committed to fulfilling its responsibilities and is ready to seek a proper settlement through friendly consultations. China believes that the disputes in the South China Sea are not an issue between China and ASEAN, nor should or can they affect the overall China-ASEAN cooperation. The Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea (DOC) jointly formulated by China and ASEAN countries 10 years ago has effectively safeguarded peace and stability and ensured freedom of navigation in the South China Sea. China will continue to work with ASEAN countries in a responsible manner to fully implement all provisions of the DOC and steadily advance consultations on a code of conduct in the South China Sea in a gradual way within the framework of the DOC.

在此，我代表中国政府郑重宣布，中国对东盟的睦邻友好政策绝不是权宜之计，而是我们长期坚持的战略选择。中方将坚定不移地把东盟国家作为周 边外交的优先方向，坚定不移地深化同东盟的战略伙伴关系，坚定不移地与东盟携手，共同维护本地区包括南海地区的和平与稳定。同时，我们将继续支持东盟的发 展壮大，支持东盟共同体建设，支持东盟在东亚合作中的主导地位。中国和东盟的关系一定是长期友好、合作共赢的，将充分体现我们之间战略伙伴关系的要义。

Here, I wish to make a solemn commitment on behalf of the Chinese government. China's policy of building good-neighborly relations with ASEAN is by no means an expedient measure, but our long-term and consistent strategic choice. China will unswervingly give priority to ASEAN countries in its neighborhood diplomacy, deepen strategic partnership with ASEAN, and work with ASEAN to jointly uphold peace and stability in the region, including the South China Sea. At the same time, we will continue to support ASEAN's development, the ASEAN Community building and ASEAN's centrality in East Asia cooperation. China-ASEAN relations will be defined by long-term friendship and win-win cooperation, living up to the essence of our strategic partnership.

女士们，先生们！

Ladies and Gentlemen,

当前，国际形势继续发生着日益复杂的深刻变化。发达国家经济出现了一些积极迹象，新兴市场国家和发展中国家市场拓展的潜力巨大，这是有利的 积极因素。同时，世界经济正处于深度调整中，全球经济复苏过程还存在很多不确定不稳定因素。国际金融危机的深层次影响尚未消除，债务失控、增长失调、南北 失衡等结构性矛盾突出。解决各国面临的困难和挑战，归根到底还是要靠发展。

The international situation is undergoing increasingly complicated and profound changes. Developed countries are seeing some positive signs in their economies, and emerging markets and developing countries boast huge potential in expanding markets. These are the favorable factors. On the other hand, the world economy is experiencing deep adjustment and there are many uncertainties and destabilizing factors in the global economic recovery. The underlying impact of the international financial crisis is lingering, and structural problems such as runaway debt, misaligned growth and North-South imbalance remain serious. To address the difficulties and challenges confronting various countries, development is still the ultimate solution.

亚洲拥有全球近一半的人口、三分之一的经济总量，创造了一系列的增长奇迹，长期以来特别是近年来是世界经济发展最具活力的地区之一。但是我 们也要看到，亚洲各国发展很不平衡，促进增长、改善民生的任务十分艰巨。近来，受发达国家特别是主要储备货币发行国可能退出量化宽松货币政策预期增强的影 响，一些新兴市场国家和发展中国家资本流动逆转，金融市场波动加剧。亚洲一些成员也受到波及，面临资本外流、货币贬值、增长放缓、通胀上升等多重挑战，这 引起人们包括一些友好国家的担忧。当前形势下，中国和东盟的主要任务还是发展经济、改善民生。我们应当坚持经济优先、发展优先、民生优先的大方向，把焦点 聚集在这里，继续发扬团结协作、同舟共济的精神，携手应对可能发生的和不可预见的风险和挑战，努力保持经济平稳运行和健康发展。这是各方的共同利益所在， 也是各国人民的利益所在。

With almost half of the world population and one third of the global economy, Asia has created a series of growth miracles and has long been one of the most dynamic regions in world economic development, particularly in recent years. Yet we also need to recognize that development among Asian countries is highly uneven, and they face the daunting task of boosting growth and improving people's lives. Due to rising expectation of possible withdrawal of quantitative easing by the developed countries in their monetary policy, especially major reserve currency issuing countries, capital flow has reversed and financial markets have become more volatile in some emerging markets and developing countries. Some Asian countries have been impacted as well and are confronted with multiple challenges of capital outflow, currency devaluation, economic slowdown and rising inflation. This has made people, including some friendly countries, worry. Under the current circumstances, the major tasks for China and ASEAN are still developing the economy and improving people's livelihood. We should continue to focus on these primary tasks, work in concert to tackle those potential and unpredictable risks and challenges, and maintain steady and sound economic growth. This represents the common interests of all parties and people of all countries.

女士们，先生们！

Ladies and Gentlemen,

十年来，在各国历届领导人精心培育下，中国与东盟携手走过了不平凡的历程，双方贸易额增长了5倍，相互投资扩大了3倍，开创了合作的“黄金 十年”。我们率先建成了世界上最大的发展中国家自由贸易区，顺应了发展的趋势，也给人民带来了实惠。目前，东盟已成为中国第二大贸易伙伴，中国与东盟的经 济联系从来没有像今天这样紧密相依。

Thanks to the commitment of successive generations of leaders from all countries, China and ASEAN have traversed an extraordinary path in the past decade. Bilateral trade has increased fivefold, and mutual investment threefold. We have created a "Golden Decade" of cooperation. We took the lead in setting up the biggest FTA among developing countries in the world. This meets the trend of development and has brought real benefits to the people. ASEAN has become China's second biggest trading partner, and our economic links have never been as close as they are today.

中国与东盟是天然的合作伙伴。我们同处于工业化、城镇化快速推进的阶段，发展目标和任务相似，推动中国和东盟经济合作发展必将激发出巨大的 能量。这两天，我与东盟各国领导人进行了广泛深入的交流，形成了一系列重要共识，一致认为彼此的共同利益在不断扩大。我们既然有能力打造已经过去的“黄金 十年”，也有能力创造未来新的“钻石十年”。我们要继往开来，站在新的历史起点上，寻求新的战略突破，在增强政治互信、倡导开放包容的基础上，不断深化务 实合作，共同提升中国—东盟合作水平，推动双方战略伙伴关系百尺竿头、更进一步。为此，我提出以下几项合作倡议：

China and ASEAN are natural partners for cooperation. We are both at a stage of accelerated industrialization and urbanization, and share similar development goals and tasks. Stronger economic cooperation between us will unleash huge energy. In the past couple of days, ASEAN leaders and I had extensive and in-depth discussions and we reached much important consensus. We all agree that our common interests have kept expanding. We have created the past "Golden Decade", and we are able to build a "Diamond Decade" in the future. We should build on past achievements and seek new strategic breakthroughs at a new historical starting point. On the basis of deeper political mutual trust and an open and inclusive spirit, we need to deepen and upgrade pragmatic cooperation, and push for new progress in our strategic partnership. To this end, I wish to make the following proposals for cooperation:

一是打造中国—东盟自由贸易区升级版。中国—东盟自贸区建设开创了亚太贸易投资合作的先河，有力地推动了双边经贸关系的快速发展。面对未 来，中方将秉承10年来自贸区建设的传统，积极优先考虑东盟利益诉求，为东盟的发展创造更多更有利的条件。我们愿意本着互利共赢、共同发展的原则，更新和 扩充中国—东盟自贸区协定的内容与范围。双方可以考虑深入讨论进一步降低关税，削减非关税措施，积极开展新一批服务贸易承诺谈判，从准入条件、人员往来等 方面推动投资领域的实质性开放，提升贸易和投资自由化便利化水平，使中国—东盟自贸区与时俱进，在更广领域、更高质量上打造升级版。我们愿与东盟签订农产 品长期贸易协议，积极扩大从东盟进口在中国有市场、有竞争力的商品，力争2020年双边贸易额达到1万亿美元，今后8年新增双向投资1500亿美元。正像 东盟是中国周边外交的优先方向一样，东盟也是中国对外投资的优先方向，我们也欢迎东盟企业到中国来投资兴业。

First, build an upgraded version of the China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA). The establishment of CAFTA blazed a new trail for trade and investment cooperation in the Asia-Pacific and has greatly boosted the business ties between the two sides. Looking ahead, China will uphold the tradition formed in the past ten years of CAFTA development, actively consider ASEAN's interests and needs on a priority basis, and create more favorable conditions for the development of ASEAN. We are ready to update and expand the content and scope of China-ASEAN Free Trade Agreement under the principle of mutual benefit and common development. Our two sides may consider holding in-depth discussions on further lowering tariff and cutting non-tariff measures, actively negotiate a new set of service trade commitments, promote real openness in the investment field by improving market access and personnel interflow and enhance trade and investment liberalization and facilitation, so as to keep CAFTA abreast of the times and build an upgraded version in wider areas with higher quality. We are ready to sign long-term trade agreement with ASEAN on agricultural products, import more marketable and competitive goods from ASEAN, and strive to raise two-way trade to one trillion US dollars by 2020 and increase two-way investment by 150 billion US dollars in the coming eight years. ASEAN is as much a priority in China's outbound investment as it is a priority in our diplomacy in neighboring areas. We also welcome enterprises from ASEAN countries to invest and do business in China.

同时，我们愿与东盟一道推动“区域全面经济伙伴关系”(RCEP)谈判，探讨与“跨太平洋伙伴关系协议”(TPP)等区域合作机制交流互动，共同营造开放、包容、共赢的合作环境，促进区域和全球贸易安排“两个轮子一起转”。

We also stand ready to work with ASEAN to advance the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) negotiations, explore ways for RCEP to interact with other regional cooperation mechanisms such as Trans-Pacific Partnership (TPP), and jointly foster an open, inclusive and win-win environment for cooperation to ensure that the two wheels of regional and global trade arrangements will spin forward together.

二是推动互联互通。我们要加快推进公路、铁路、水运、航空、电信、能源等领域互联互通合作，推动泛亚铁路这个大“旗舰”项目建设尽快逐步启 动，实施好一批重大项目。中方将启动新一批专项贷款，发挥好中国—东盟投资合作基金的作用，并且与各方积极探讨构建亚洲互联互通融资平台，为大项目建设提 供资金支持。在加强“硬件链接”的同时，加快完善原产地规则实施机制，抓好信息、通关、质检等制度标准的“软件衔接”，为逐步建成基础设施便利化的亚洲创 造条件。双方还应扩大投资与产业合作，共同规划建设一批绿色环保、智能高效的产业园区，使你中有我，我中有你。

Second, promote connectivity. We need to speed up connectivity cooperation in road, rail, waterway, aviation, telecommunications and energy, launch the Pan-Asia Railway network-a major flagship project-as early as possible and push it forward step by step, and make good progress in implementing a number of big projects. China will activate a new round of special loans, make good use of the China-ASEAN Investment Cooperation Fund, and actively explore with other parties the creation of a financing platform for infrastructure development in Asia to fund major projects. While strengthening "hardware" connection, we also need to move faster at improving the mechanism for implementing the rules of origin and ensure good "software" connection regarding the systems and standards in information, customs clearance and quality inspection to create conditions for gradually building sound infrastructure links in Asia. Our two sides should also expand cooperation in investment and industries and jointly plan for and build a number of green, environment-friendly, smart and efficient industrial parks to bring us closer.

三是加强金融合作。这对于维护地区金融和经济稳定至关重要。近年来，中国—东盟金融合作取得长足进展，“清迈倡议”多边化协议总规模已扩大 至2400亿美元。中方愿继续与东盟成员共同努力，强化多层次区域金融安全网，推动双边本币互换协议的实际运用，鼓励跨境贸易和投资中使用本币进行结算， 为东盟机构投资中国债券市场提供更多便利，不断完善区域金融风险预警和救助机制。我相信，本地区成员有能力应对各种困难和挑战，中国—东盟携手合作、相互 帮助，一定能保持本地区经济平稳增长和经济金融稳定。

Third, enhance financial cooperation. This is critically important for maintaining regional financial and economic stability. China-ASEAN financial cooperation has made big strides in recent years. The Chiang Mai Initiative Multilateralization agreement has been expanded to 240 billion US dollars. China is ready to work with ASEAN members to strengthen the multi-tiered regional financial safety net, promote the actual use of bilateral currency swap agreements, encourage local currency settlement for cross-border trade and investment, provide greater facilitation for ASEAN institutions to invest in China's bond markets, and continuously improve regional mechanisms for financial risk early warning and rescue. I am confident that members in this region have the capacity to tackle various difficulties and challenges and, with China and ASEAN working together and helping each other, we will be able to maintain steady economic growth and economic and financial stability in the region.

四是开展海上合作。这是双方拓展合作的重要领域。中方倡议建立“中国—东盟海洋伙伴关系”。会上将建立中国—东盟港口城市合作网络。我们已 设立30亿元人民币的中国—东盟海上合作基金，并正在研究推进一批合作项目，重点是渔业基地建设、海洋生态环保、海产品生产交易、航行安全与搜救以及海上 运输便利化等，我们期待着东盟国家积极参与。

Fourth, carry out maritime cooperation. This is an important area for the two sides to expand cooperation. China calls for establishing a China-ASEAN maritime partnership. The China-ASEAN Port Cities Cooperation Network will be set up during the Expo. With a three billion yuan China-ASEAN Maritime Cooperation Fund in place, we are now studying and promoting a number of cooperation programs with a focus on fishery base development, marine ecology and environment protection, production and trade of sea products, navigation safety and search and rescue, and facilitation of maritime transport. We look forward to ASEAN countries' active participation.

五是增进人文交流。中方倡议，把2014年确定为“中国—东盟友好交流年”。今后3至5年，中方将向东盟国家提供1.5万个政府奖学金名 额；向亚洲区域合作专项资金注资，用于深化人文合作。我们要进一步发挥中国—东盟青年联谊会、中国—东盟思想库网络的积极作用，也希望媒体朋友继续关心和 支持中国—东盟关系发展，向世界传递更多友好合作、增强信心的信息。中国与东盟国家是你帮我，我帮你，帮你就是帮我，帮我也是帮你，我们互相帮助，可以互 利共赢。

Fifth, increase people-to-people exchange. China proposes that the year 2014 be designated as the China-ASEAN Friendship and Exchange Year. In the next three to five years, China will provide 15,000 government scholarships for ASEAN countries. We will contribute to the Asia Regional Cooperation Fund for deepening cultural cooperation and people-to-people exchange. We should give further play to the positive role of China-ASEAN Youth Association and the China-ASEAN Think Tank Network. We also hope our friends from the press will continue to care for and support the growth of China-ASEAN relations and send out more messages of friendship and cooperation to boost confidence. The relationship between China and ASEAN countries is one of mutual help, as helping the other side is also helping oneself. Through mutual assistance, we can achieve win-win outcomes.

女士们，先生们！

Ladies and Gentlemen,

这里，我简单介绍一下当前中国经济的情况。今年以来，面对外部市场低迷、经济下行压力加大的复杂局面，我们审时度势，沉着应对，稳定宏观经济政策， 及时明确经济运行的合理区间，科学把握宏观经济的政策框架。统筹稳增长、调结构、促改革，系统谋划，综合施策，精准发力，着力释放改革红利，积极促进结构 优化，充分发挥市场机制作用。我们坚定不移地朝着这个方向推进，即使在下行压力增大时，也是以改革的措施解决前进中的问题，以结构调整的方式保证经济在合 理的“下限”与“上限”之间运行。这些既利当前、更利长远、趋利避害的措施，已经开始显现积极成效。上半年中国经济保持稳定运行。近期数据显示，中国就业 和物价稳定，粮食丰收在望，工业生产、进出口、利用外资等主要指标有一定的回升，市场预期明显向好，信心在增强。当然，我们不敢有丝毫松懈，更不敢掉以轻 心。我们清醒地认识到，前进中还面临不少严峻困难和挑战，有些是可以预见的，有些是难以预见的。但我们有条件、有能力完成今年中国经济社会发展的主要任 务，而且有决心为明年、为未来、为中国经济长期持续健康发展奠定良好基础。中国的发展不仅会增进中国人民的福祉，也会为包括东盟国家在内的世界各国带来更 多发展机遇和市场机会。

Let me take this opportunity to give you a snapshot of the current Chinese economy. Since the start of this year, confronted with a complex situation of sluggish external market and mounting downward pressure on the economy, we responded in calm in light of the circumstances. We stabilized our macro-economic policies, timely identified a reasonable range for economic operation, and pursued a scientific macro-economic policy framework. We balanced stabilizing growth with adjusting structure and promoting reform. In doing so, we made systematic plans, and took a holistic approach and targeted measures to release the reform dividends, actively improve the structure, and fully harness the role of market. We have been unswervingly pressing ahead in this direction. Even in times of greater downward pressure, we sticked to reform as a way to solve problems and made structural adjustment to ensure that the economy operates within the reasonable range between the upper and lower limits. These measures, which meet both immediate and long-term needs and steer us away from pitfalls, have begun to pay off. In the first half of this year, the Chinese economy maintained steady growth. Recent statistics show that employment and prices are stable, a good harvest is within reach, and such major indicators as industrial output, import and export and use of foreign investment have rebounded. There is noticeable improvement in market expectation and confidence is strengthening. Still, we must not slacken our efforts or lower our guard. We are keenly aware of the many serious difficulties and challenges ahead, some foreseeable and some not. However, we have the conditions and capacity to complete this year's main tasks in economic and social development, and we are determined to lay a good foundation for the sustained and sound development of the Chinese economy next year and beyond. China's development will not only benefit the Chinese people, but also bring about more development and market opportunities for ASEAN countries and other countries around the world.

早在2000多年前，中国就与东南亚开通了“海上丝绸之路”，如今我们正在续写历史的辉煌。中国—东盟博览会暨商务与投资峰会十年来办得风 生水起，也希望今后一帆风顺，乘风破浪。作为中国—东盟博览会永久会址的南宁，寓意就是南方安宁，而对中国—东盟19亿热爱和平、勤劳智慧的人民来说，有 安宁就有繁荣、就有力量。我相信，中国与东盟合作发展之路会越走越宽广，互利共赢的成果会越来越丰硕。

As early as over 2,000 years ago, China and Southeast Asia opened the maritime Silk Road. Today we are adding a new chapter to this historical splendor. The China-ASEAN Expo and China-ASEAN Business and Investment Summit have thrived over the past ten years. I wish they will continue to ride the waves and sail forward. Nanning, the permanent host city of China-ASEAN Expo, means tranquility in the south. For the 1.9 billion intelligent, hard-working and peace-loving people in China and ASEAN countries, tranquility means prosperity and strength. I believe China-ASEAN cooperation for common development will enjoy a brighter future and deliver more fruits that benefit both sides.

最后，我祝愿各位来宾在本次博览会和峰会期间工作顺利、身体健康！祝愿第十届中国—东盟博览会暨商务与投资峰会取得圆满成功！

To conclude, I wish you all every success and good health during the Expo and Summit and I wish the 10th China-ASEAN Expo and the China-ASEAN Business and Investment Summit a full success.

谢谢大家。

Thank you.